

**The Coptic Orthodox Liturgy
According to St. Bassillious the Great;
The Bishop of Caesarea**



**William A. Hanna, Ph.D.
St. Louis, Missouri 63011 USA**

June 10, 2003

The Coptic Liturgy According to St. Bassillious the Great; The Bishop of Caesarea

The Coptic Liturgy according to Saint Basil is made available on Copt-Net Archives through St Mary Coptic Orthodox Church in Seattle, Washington, USA.

The Offertory

The Prayer of Reparation:

(The priest recites inaudibly the prayer of preparation of alter): Lord, who knows the hearts of all, who is Holy, and who rests amid the saints; who alone is without sin, and who is mighty to forgive sins; You, O Lord, know my unworthiness, my unfitness, and my unmeetness, unto this, Your holy service; and I have no boldness that I should draw near and open my mouth before Your holy glory; but according to the multitude of Your tender mercies, pardon me a sinner, and grant unto me that I may find grace and mercy at this hour, and send me straight from high (here he uncovers the chalice, and arranges it upon the alter, together with the paten and the spoon, continuing mean while) that I may begin, and may be made fit, and may finish Your holy service according to Your pleasure, according to the good pleasure of Your will, and for a sweet Saviour of incense. Even so, O our Lord; be with us, take part with us in this; bless us; for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, and our strength and our confidence; You are He unto whom we ascribe praise, and glory, and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen. (He continues immediately, and still inaudibly with the prayer after the preparation of the altar): You, O Lord, have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. O You, our Lord, make us meet, in the power of Your Holy Spirit, to finish this service; so that, without falling into condemnation before Your great Glory, we may offer up unto You a sacrifice of praise, glory, and great beauty, in Your sanctuary. O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all, grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins, and for the ignorances of Your people; for, behold it is holy, according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord, through whom becomes Your glory, and honour and worship, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Procession of the Lamb

PRIEST: Glory and honour, honour and glory to the all-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Peace and edification unto the one, only, holy catholic and apostolic church of God. Amen. Remember, O Lord those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON: Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them. Lord have mercy.

CONGREGATION:

Alleluia. this is the	Alleluia: fai pe pi eho-oo eta
day which the Lord	ep Chois thamiof: maren thelil
has made, let us rejoice	en ten oonof emmon enkhif:
and be glad in it.	O Ep Chois ek-e nahmen:
O Lord save us, O Lord	O Ep Chois ek-e sooten nen moit:
straighten our ways.	Ef-esmaro-oot enje fi ethnioo
Blessed is He who comes	khen ef raan
in the name of the Lord.	em ep Chois:
Alleluia.	Alleluia.

PRIEST: In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Blessed be God the Father the Pantocrator. Amen.

DEACON: Amen.

PRIEST: Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. Amen.

DEACON: Amen.

PRIEST: Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

DEACON: Amen. One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures for ever. Amen, Alleluia.

CONGREGATION:

Glory be to the Father,	Zoxa patri ke eyou
and to the Son,	Ke Agiou Epnevmati.
and to the Holy Spirit,	Ke nin ke a-ee ke
now and forever and	Ke yes tos e-onas
to the age of all ages.	Ton e-onon.
Amen, Alleluia.	Amen, Alleluia.

PRIEST: Pray. Eshlil.

DEACON: Stand up for prayer. Epi prosevki stathite.

PRIEST: Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to pnevmati soo.

Prayer of Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON: Pray. Prosevexaste.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank you for every condition, concerning every condition, and in every condition. For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

DEACON: Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of his saints for that which is good on our behalf at all times, and make us worthy to partake of the communion of his holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: Therefore we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic one, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with your fear. All envy, all temptation, all the work of satan the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all your people, and from this table, and from this holy place that is yours. But those things which are good and profitable do provide for us, for it is you who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and philanthropy of your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, with him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

PRIEST: (inaudibly) Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with him and the Holy Spirit. For you are the living bread which came down from heaven and did aforesaid make yourself a Lamb without spot, for the life of the world. We ask and entreat your goodness, O philanthropic One (here the priest points with his hand to the bread set before him on the paten) Show your face upon this bread (and here he points to the wine set before him in the chalice) and upon this cup, which we have set upon (here he points to the altar) this, your priestly table. (and here he makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at first signing) Bless them, (at the second signing) sanctify them, (and at the third signing) purify them

and change them (here he points with his hand to the bread in particular) in order that this bread, on the one hand may become indeed your holy Body (here he points with his hand to the chalice in particular) and the mixture on the other hand, which is in this cup, indeed your precious Blood, and may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies and our spirits. For you are our God and glory is due unto you with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

CONGREGATION: Saved, Amen. And with your spirit. Souteese Amen. Ke-tu ep-nevmati so.

The Absolution of Ministers

PRIEST: *May your servants, ministers of this day, the hegomen, the priest, the deacons, the clergy, all the people and my weak self, be absolved from the mouth of the all-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and from the mouth of the one only holy catholic and apostolic church, and from the mouth of the beholder-of-God the evangelist Saint Mark the apostle and martyr, the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic, Saint Peter the priest- martyr and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory, and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, and from the mouth of our honoured father, the high priest Abba....., and from the mouth of my abject self. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father, and Son, and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

The Prayer of Incense of the Pauline Epistle

PRIEST: *(inaudibly) O God the great and the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with every one. Be with us also, our Master, in this hour and stand in the midst of us all. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.*

DEACON: Pray for our sacrifice and for those who bring it.

PRIEST: And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies. And we ask you, O our Master, remember O Lord...(as in the offering of incense.)

The hymn of the Censer

This censer of pure	Tai shori en noob en katharos:
gold, bearing the	Etfai kha pi aromata: et khen
aroma, is in the hands of	nen jij en Aaron pi owib: ef
Aaron the priest, offering up	tali oo esthoinoofi epshoi ejen
incense on the altar.	pi ma en ershooshi.

The hymn of the Intercessions

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia ente ti
The-otokos: Ethowab
Maria: Ep Chois: ari
ehmot nan em pi ko
evol ente nen novi.

Through the
intercessions of the
seven archangels and
the heavenly orders,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia ente pi:
shashf en arshi-angelos:
nem ni tagma en ep
ooranion: Ep Chois: ari
ehmot nan em pi ko
evol ente nen novi.

Through the prayers of
my masters and fathers,
the apostles, and the
rest of the disciples,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni evki ente na
chois en yoti en
Apostolos: nem ep sepi
ente ni Mathitis:
Ep Chois, ari ehmot nan
em pi ko enol ente nen novi.

Through the prayers of
the beholder-of-God
the evangelist Mark the
apostle, O Lord, grant
us the forgiveness of
our sins.

Hiten ni enki ente pi
Theorimos en
Evangelistis: Markos pi
Apostolos: Ep Chois:
ari ehmot nan em pi ko
evol ente nen novi.

Through the prayers of
the victorious martyr
my lord the prince
George, O Lord, grant
us the forgiveness of
our sins.

Hiten ni evki ente pi
athloforos em martiros:
pa chois ep ooro
Ge-orgios: Ep Chois:
ari ehmot nan em pi ko
evol ente nen novi.

Through the prayers of
the saints of this day,
each by his name,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni evki ente ni
ethowab ente pai eho-oo:
pi owai pi owai kata pef
raan. Ep Chois: ari ehmotnan
em pi ko evol ente nen novi.

Through their prayers
Keep the life of our
honored father, the
high priest, Papa Abba
O Lord, grant us

Hiten no enki areh ep
onkh em pen yot
ettayoot: en arshi-erves
Papa Avva..., Ep
ari ehmot nan

the forgiveness of our sins. em pi ko evol ente nen novi.

We worship You	Ten oo-osht Emmok:
O Christ with Your	O Pi khristos: nem
good father and the	Pek Yot en Aghathos:
Holy Spirit for you	nem pi pnevma
have come and	Ehtowab: je ak ee ak
saved us.	soti emmon nai nan.

The Pauline Epistle

READER: Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to His blessings be upon us, Amen.

(after the Pauline Epistle is read, he says:) The grace of God the Father be with you all. Amen. *(while the deacon is reading the Pauline Epistle, the priest says the following prayer inaudibly)* O God of knowledge, giver of wisdom, who brings to light the hidden things of darkness, and gives the word to them that preach the gospel with great power, who of your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; And was pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the gospel, O Christ our God. We ask you also now, O you the good and philanthropic one, graciously grant us and all your people a mind free from wondering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are your holy teachings which are read to us now after him. And as he followed your example, O Prince of life, so make us to be like him in deed and in faith, that we may glorify your holy name and ever glor in your cross. And unto you we stand up glory, honor and worship with your good father and the Holy spirit the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Catholic Epistle

READER: The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher... his blessing be upon us all. Amen.

(after the Catholic Epistle is read, he says:) Do not love the world, nor things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

(During the reading of the Catholic Epistle, the priest says the following prayer inaudibly:) O Lord God, who has revealed unto us through your holy apostles, the mastery of the gospel of the glory of your Christ, and has given unto them according to the power of the infinite gift of your grace, that they should proclaim among all nations the glad news so the unsearchable riches of your mercy, we ask you, O our Lord, make us worthy to have a share and inheritance with them. Graciously, grant unto us always to walk in their footsteps: and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they had for godliness sake. Keep your holy church, which You founded through them, and bless the lambs of your flock and make e to increase this vine, which your right hand has planted; in Christ Jesus our Lord, through whom are due unto you glory, honour, dominion and worship with him and the Holy Spirit the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Praxis Response:

Hail to you, Mary,	Shere ne Maria: ti
the fair dove, Who has	etchrompi ethnessos:
borne unto us God	thi etas misi nan: em
the Logos.	Ef Nooti pi Logos.

The Praxis

READER: The Acts of our fathers the apostles, May their holy blessing be with us all. Amen.

(after the Acts of the Apostles is read, he says:) The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

(the priest says the following prayer inaudibly during the reading of the Acts) O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so accept now at our hand, O our Lord, this sacrifice of incense, and send down upon us in return your abundant mercy and make us pure from all pollution of sin and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness all the days of our life.

The Synxarium

(the "Synxarium" (the chronicle of the saints) is read, then the congregation sings)

The Hymn of the Trisagion:

Holy God, Holy	Agios O the-os:
Mighty, Holy	Agios Ees-shiros;
Immortal, who was	Agios Athanatos;
born of the Virgin,	O ek partheno gennethis:
have mercy upon us.	elsison imas.

Holy God, Holy	Agios O theos:
Mighty, Holy	Agios Ees-shiros;
Immortal, who was	Agios Athanatos:
crucified for us,	O stavrothis di imas:
have mercy upon us.	eleison imas.

Holy God, Holy	Agios O theos:
Mighty, Holy	Agios Ees-shiros:
Immortal, who was	Agios Athanatos:
form the dead and	O anastas ek ton nekron:
ascended into the heavens	Ke anelthon ees toos
have mercy upon us.	ooranoos: eleison imas.

Glory be to the Father	Doxa patri ke eio:
and to the Son and to	ke Agio pnevmati:
the Holy Spirit, both	ke nin ke a-ee: ke ees

now and always, and toos e-onas ton
unto the ages of ages. e-onon: Amen.
Amen. O Holy Trinity Agia Trias;
have mercy upon us. eleison imas.

PRIEST: Pray. Eshell.

DEACON: Stand up for prayer. Epi prosevki stathite.

PRIEST: Peace be with all. Irimi pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to pnevmati soo.

The Prayer for the Gospel

PRIEST: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to his saintly, honoured disciples and holy apostles, Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But blessed are your eyes for they see and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to your holy gospels through the prayers of your saints.

DEACON: Pray for the holy gospel epros ev-ekas-te eperto agio ev-anglio

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto you, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For you are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

(and he continues inaudibly) And to you we send up the glory, and the honour and the adoration, together with your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with you. Now and at all times and unto the age of all ages Amen.

DEACON: Stand with the fear of God. Let us hear the holy gospel.

PRIEST: Blessed be he who comes in the name of the Lord.

READER: Bless, O Lord, the reading of the holy gospel, according to ..

CONGREGATION: Glory to You, O Lord.

READER: Our Lord, God, Saviour, and king of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory forever. (the Gospel is read:)

CONGREGATION: Glory to you, O Lord.

PRIEST :*(Inaudibly) O You, who are long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon your holy undefiled altar in heaven; may we be made worthy to hear your holy gospel and may we keep your precepts and commandments and bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord. Remember, O Lord the sick of your people that you have visited them with mercies and compassion, heal them. Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety. Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them. Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measure according to your grace. Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them. Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts. Remember, O Lord, the safety of this place, which is yours, and every place and every monastery of our Orthodox fathers. Remember, O Lord, the king (president) of our land, your servant, keep him in peace, justice and might. Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all. Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith, repose all their souls. Remember, O Lord, those who have been brought unto you these gifts, those on whose behalf they have brought, and those by whom they have been brought, give them all the heavenly reward. Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships. Remember, O Lord, the catechumens of your people, have mercy upon them; confirm their faith in you; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, your fear, your commandments, your truths, and your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins; as you prepare them to be a temple of your Holy Spirit, by the grace, compassion, and philanthropy (love of mankind) of your only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, with him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

Prayer of the Veil

PRIEST :*(Inaudibly) O God, who in Your unspeakable love toward mankind sent Your Only-Begotten Son into the world, that He might bring the lost sheep home unto You, we ask You, O our Lord, thrust us not behind You when we offer this awesome and bloodless sacrifice. For we put no trust in our righteousness but in Your mercy, whereby, You have given life to our race. We pray and entreat Your goodness, O philanthropic One, that this mystery which You have appointed unto us for salvation may not be unto condemnation unto us or unto any of Your people, but unto the washing away of our sins and forgiveness of our negligence and unto the glory and honour of Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

DEACON: In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth..

The Orthodox Creed

CONGREGATION: We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; he sits at the right hand of his Father, and He is coming again in his glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Prayer of Reconciliation

PRIEST: Pray. Eshlil.

DEACON: Stand up for prayer. Epi prosevki stathite.

PRIEST: Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to ep-nevmati soo.

PRIEST: O God the Great and the Eternal, who formed man in incorruption, and death which entered into the world by the envy of the devil, you have destroyed, by the life-giving manifestation of your Only-Begotten Son, our Lord God and saviour Jesus Christ. You have filled the earth with the heavenly peace, by which the hosts of angels glorify you saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men".

DEACON: Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: According to your good will, O God fill our hearts with your peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake, of your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

(And he continue Inaudibly) Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you with him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with you, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen

DEACON: Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the east. Let us attend.

CONGREGATION: Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship you, O Christ, with your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST: The Lord be with you all.

CONGREGATION: And with your spirit.

PRIEST: Lift up your hearts.

CONGREGATION: We have them with the Lord.

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

CONGREGATION: It is meet and right.

PRIEST: Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right. O You, who are, Master, Lord, God of truth, being before the ages and reigning forever, who dwells in the highest and looks upon the lowly, who has created the heaven, the earth, the sea and all is therein. The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, by whom you have created all things, seen and unseen. Who sits upon the throne of his glory, and who is worshipped by all the holy power.

DEACON: You who are seated, stand.

PRIEST: Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominion and the powers.

DEACON: Look towards the east.

PRIEST: You are he around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings praising continuously without ceasing saying.

DEACON: Let us attend.

CONGREGATION: The Cherubim worship you, and the Seraphim glorify you, Proclaiming and saying, Holy, Holy, Holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of your holy glory.

PRIEST: Agios (Holy), Agios, Agios. Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God, who formed us, created us and placed us in the paradise of joy. When we

disobeyed your commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the paradise of joy. You have not abandoned us to the end, but have always visited us through your holy prophets, and in the last days, you did manifest yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, who of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high through water and Spirit. He made us unto himself a congregation, and sanctified us by your Holy Spirit; He loved his own who are in the world, and gave himself up for our salvation unto death which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins, he descended into Hades through the cross

CONGREGATION: Amen. We believe.

PRIEST: He rose from the dead on the third day; He ascended into the heavens and sat at your right hand, O Father; He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness and give each one according to his deeds.

CONGREGATION: According to your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Institution Narrative

PRIEST: He instituted for us this great mystery of godliness. For being determined to give himself up to death for the life of the world.

CONGREGATION: We believe.

PRIEST: He took bread into his holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

CONGREGATION: We believe that this is true. Amen.

PRIEST: He looked up towards heaven to you, O God, who are his Father and Master of every one. He gave thanks,

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: He blessed it,

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: And he sanctified it.

CONGREGATION: Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRIEST: He broke it, gave it to his own holy disciples and saintly apostles saying "Take, eat of it all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

CONGREGATION: This is true. Amen.

PRIEST: Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water. He gave thanks,

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: He blessed it,

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: And He sanctified it.

CONGREGATION: Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRIEST: He tasted, and gave it also to his own holy disciples and saintly apostles saying "Take, drink of it all of you. For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

CONGREGATION: This is also true. Amen.

PRIEST: For every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim my death, confess my resurrection and remember me till I come.

CONGREGATION: Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy resurrection and ascension, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

PRIEST: Therefore, as we also commemorate his holy passion, his resurrection from the dead, His ascension into heavens, his sitting at your hand, O Father, and his second coming which shall be from the heavens, awesome and full of glory; we offer unto you your oblations from what is your, for every condition, concerning every condition and in every condition.

DEACON: Worship God in fear and trembling.

CONGREGATION: We praise you, we bless you, we serve you, we worship you.

PRIEST: (Inaudibly) And we ask you, O Lord, our God, we, your sinful and unworthy servants. We worship you by the pleasure of your goodness, that your Holy Spirit descend upon us upon these gifts set forth, and purify them, change them and manifest them as a sanctification of your saints.

DEACON: Let us attend. Amen.

PRIEST: And this bread he makes into his Holy Body.

CONGREGATION: We believe.

PRIEST: *(Inaudibly) Our Lord, God and Saviour Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of him.*

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: And this cup also, into the precious Blood of his new covenant.

CONGREGATION: Again, we believe. Amen.

PRIEST: Our Lord, God and Saviour Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of him.

CONGREGATION: Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The Seven Short Prayers

PRIEST: Make us all worthy, O our Master, to partake, of your holies unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased you since the beginning. Remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic and apostolic church.

DEACON: Pray for the peace of the one holy catholic and apostolic Orthodox church of God.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: This which you have acquired unto yourself with the precious Blood of your Christ. Keep her in peace, with all the Orthodox bishops who are in her. Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch Abba.....

DEACON: Pray for our high priest Papa Abba..., pope, and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: And those who rightly define the word of truth with him, grant them unto your holy church to shepherd your flock in peace. Remember, O Lord, the Orthodox hegemonies, priests and deacons.

DEACON: Pray for the hegemonies, priests, deacons, sub-deacons, and the seven orders of the church of God.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: And all the ministers, all who are in virginity, and the purity of all your faithful people, Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

CONGREGATION: Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

PRIEST: Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is yours, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON: Pray for the safety of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: And those who dwell therein in Gods faith.

PRIEST: Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON: Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION: Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST: Raise them to their measure according to your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit. Bless the crown of the year with your goodness for the sake of the poor of your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat you and seek your holy name. For the eyes of every one wait upon you, for you give them their food in due season. Deal with us according to your goodness, O you who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: Remember O Lord, those who have brought unto you these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON: Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

The Commemoration Of The Saints

PRIEST: As this, O Lord, is the command of your Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of your saints, graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased you since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith. Most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who in truth, gave birth to God the Logos. And Saint John the forerunner, Baptist and martyr; Saint Stephen the archdeacon, the protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark, the evangelist the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the priest-martyr and the high priest; Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the theologian, Saint Gregory the wonder-worker, Saint Gregory the Armenian; the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred at Ephesus; our righteous father great Abba Anthony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers, our father Abba John the hegomen; our father Abba Pishoi the righteous perfect man, the beloved of our good Saviour; and Abba Abraam the departed bishop of Fayoum, the friend of the poor.

[Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters the Roman fathers Saints Maximus and Domitius; the forty nine martyrs the elders of Shiheet; the strong Saint Abba Moses; John Kame the priest; our father Abba Daniel the hegomen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite and Abba Wissa his disciple.]

And all choir of your saints, through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of your holy name, which is called upon us.

DEACON: Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep; O Lord repose their souls and forgive us our sins.

PRIEST: (the priest says the following Diptych inaudibly) Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in the order of laity. Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place our of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of your saints.

PRIEST: Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned, those whom each one has in mind, and those who are not in our minds, those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, graciously, O Lord, remember the souls of your servants (here the priest mentions the names of the departed).

DEACON: Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priest, our brethren the deacons, our fathers the monks and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too accord mercy unto us and forgive us our sins.

PRIEST: Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of your saints.

CONGREGATION: May their holy blessing be with us. Amen. Glory to you, O Lord. Glory be to you. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

PRIEST: Those, O Lord, whose souls you have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem, in that place, and we too, who are sojourners in this place, keep us in your faith, and grant us your peace unto the end.

CONGREGATION: As it was, and shall be, from generation to generation, and unto the ages of all ages. Amen.

PRIEST: Lead us throughout the way into your kingdom, that as in this so also in all things your great and holy name be glorified, blessed and exalted, in every thing honoured and blessed, together with Jesus Christ, your beloved son and the Holy Spirit.

Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to Pnevmati soo.

Introduction To The Fraction

PRIEST: Again let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ, for also he has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve his holy name. Let us also ask him to make us worthy of the communion and partaking of his divine and

immortal mysteries.

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: The holy body. Be-somma ethouav.

CONGREGATION: We worship your holy body. Ten-osht em-pek-somma ethouav.

PRIEST: And the Precious blood. Nem-pe esnove et-tai-oot.

CONGREGATION: And your precious blood. Nem-pek-esnove et-tai-oot.

PRIEST: Of his Christ, the Pantocrator, the Lord, our God.

DEACON: Amen, Amen. Pray. Amen, Amen ep-ros evek-sas-te.

CONGREGATION: Lord have mercy. Kirie Eleyson.

PRIEST: Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with you spirit. Ke to Pnevmati soo.

The Fraction

PRIEST: O Master, Lord our God, the great and the eternal, who are wondrous in glory; who keeps his covenant and his mercy unto them who love him with all their heart; who has given to us redemption from sins through his only-begotten son, Jesus Christ, our Lord, the life of everyone, the help of those who flee to him, the hope of those who cry unto him. Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels, the Cherubim and the Seraphim and all the innumerable host of the heavenly powers. O God, who has sanctified these gifts which are set fourth, through the coming down upon them of your holy spirit, you have purified them. Purify us also, our Master, form our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to your goodness, God the philanthropic one, may it be far from us. Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences, so that with a pure heart, and enlightened soul, and unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and firm hope, we may dare with boldness without fear to pray to you, O God the holy Father who are in the heavens and say: Our Father....

CONGREGATION: Our father who art in heaven; hallowed be thy name; thy kingdom come; they will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread of the morrow, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us form evil. In Christ Jesus our Lord. For thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.

PRIEST: *(Inaudibly) Yes, we ask you, O good father, who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity get the rule over us but deliver us from worthless works and form*

the thoughts, motions, sights and touch thereof. Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin. And deliver us by your holy power, in Christ Jesus, our Lord, through whom the glory, the honour, the dominion, and adoration are due unto you, with him and the holy spirit, the Life-giver, who is of one essence with you now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

CONGREGATION: In Christ Jesus, Our Lord Em-pe-ekhristos Isus pen choice.

DEACON: Bow your heads to the Lord. Tas ke-valas emmon O kerio ek-le-nati

CONGREGATION: Before you, O Lord. En-op-yon so-kerie

PRIEST: *(Inaudibly: Prayer of submission) The grace of the beneficence of your only-begotten son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ are now fulfilled. We have confessed his saving passion, we have preached his death, we have believed in his resurrection, and the mystery is accomplished. We give thanks to you, O Lord God the Pantocrator for your mercy is great upon us, for you have prepared for us those things which the angels desire to behold. We ask and entreat your goodness, O Philanthropic One, that since you have purified us all, you join us unto Yourself, through our partaking of your divine mysteries. That we may become filled with your holy spirit with the longing for your true love, may we speak of your glory at all times, in Christ Jesus, our Lord, through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, is of one essence with you, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

DEACON: Let us attend in the fear of God. Ep-ross khomen theo meta-saso amen.

PRIEST: Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to Pnevmati soo.

PRIEST: *(Inaudibly: absolution to the father) O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and spirits, you are he who said unto our father Peter through the mouth of your only-begotten son, "You are Peter, upon this rock I will build y church, and the gates of Hades shall not prevail against it, and I will give you the keys of the kingdom of the heavens. That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens. Therefore, O Lord, let your servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through your holy spirit, O you, good and Philanthropic one. O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of your servants for a light of understanding and forgiveness of sins. For you are a compassionate and merciful God; you are patient; your mercy is great and true. If we have sinned against you either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a good and Philanthropic one. O God, absolve us and all your people form every sin, form every curse, form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto you at all times. Inscribe our names with all the choir of your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord, through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, with him and the holy*

spirit, the Life-giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

PRIEST: *(Inaudibly) Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not your people of the grace of your holy spirit. Absolve us and absolve all your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto you at all times. Inscribe our names with all the choir of your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord, through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, with him and the holy spirit, the life-giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen*

HERE the PRIEST prays the litanies for peace and fathers inaudibly and litany for congregation audibly.

PRIEST: Remember, O Lord, our congregations; bless them.

DEACON: Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.
'so-teese amen, ke tu-ep-nevmati soo. Amen. Epros khomen so meta vovo Amen'

CONGREGATION: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

PRIEST: The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

CONGREGATION: One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

PRIEST: Peace be with all. Irini pasi.

CONGREGATION: And with your spirit. Ke to Pnevmati soo.

PRIEST: The holy Body, and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: The holy and precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION: Amen.

PRIEST: The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

CONGREGATION: Amen. We believe.

The Confession

PRIEST: Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving body that your only-begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ took from our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint Mary. He made it one with his divinity without mingling, without confusion and without alteration. He witnessed the good confession before Pontius Pilate. He gave it up for us upon the holy wood of the cross, of his own will, for us all. Truly I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment nor a twinkling of an eye. Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

HERE the PRIEST worships saying: That every glory, honor, and worship..

DEACON: Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them, remember us in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia. Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.

CONGREGATION: Glory to you, O Lord, glory to You.

The Distribution of the Sacraments

During the distribution of the sacraments, the congregation sings Psalm 150 and they follow with an appropriate hymnal or song for the occasion of the day:

Psalm 150

Praise God in all His saints: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him in the firmament of His power: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him for His might acts: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with strings and organs: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Praise Him upon the cymbals of joy: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Unto our God is due the glory and the praise.

Praise ye the Lord our God with a joyful psalm.

Glory be to our God: Alleluia.

Closing of Prayer

ameen alleluia thoxa patri ke i-o ke agio epnevmati ke neen ke a-i ke is tos
e-onas ton e-onon ameen. Ten-osh evol engo emmos je openshois isos pi-ekhrastos fi-etaf tonf
owoh af-she-naf af-oo-orp em-piparak-liton pi-epnevma ente ti-meth-misoti emmon owoh nai
nan kirie eleson kirie eleson kirie evlogison ameen esm-oo eroi esm-oo eroi is timetania ko ni
evol go empi-esm-oo

English Translation:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. We proclaim, saying, "O Our Lord, Jesus Christ, Who rose and ascended and sent us the Comforter, the Sp'rit of Truth. Save us and have mercy upon us." Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless, Amen. Bless me, bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Please Consider Sending a Donation:

St. Mary & St. Abraam
Coptic Orthodox Church
1843 Ross Ave.
St. Louis, Missouri 63146 USA

Phone: 314-434-0531
Fax: 314-878-2072

For All Other Inquiries:
Dr. William A. Hanna:
waziz@aol.com
<http://www.geocities.com/stmary-church>